

MANUAL SOBRE LEGISLACIÓN LABORAL

~PARA LA VIDA COTIDIANA~



Para aquellos que se integrarán a
la sociedad y al mercado laboral

Consejo Nacional Juvenil de Escribanos Judiciales

ぜんこくせいねん し ほうしょ し きょう ぎ かい
全国青年司法書士協議会

Asociación de Amistad Internacional de Kusatsu

くさつ し こくさいこうりゅうきょうかい
草津市国際交流協会

Este manual contiene información para las personas que se integrarán a la sociedad y al mercado laboral.
En este manual, encontrará conocimientos relacionados a la legislación laboral en Japón.
Cuando necesite revisar materias relacionadas a cuestiones legales, por favor vea este manual.

ÍNDICE

Capítulo 1	Sobre la legislación laboral en Japón	3
Capítulo 2	Información acerca de los contratos	6
	1 ¿Qué es un contrato?	
	2 Cancelación de los contratos	
	Casos en los que puede cancelar o revocar un contrato	
	Ejemplos de prácticas fraudulentas	
	3 Información acerca del Cooling Off (Sistema de Enfriamiento de contrato)	
	Periodos en los que se puede aplicar el Cooling Off	
	Casos en los que no es posible aplicar el Cooling Off	
Capítulo 3	Información acerca del manejo del dinero ...	11
	1 Impuestos	
	Ser propietario de un carro o una motocicleta	
	2 Tarjetas de crédito	
	¿Qué pasa si escoge la opción de Pago Revolvante con su tarjeta de crédito?	
	Acerca de los garantes (Hoshounin)	
Capítulo 4	Acerca del sistema de justicia	13
	1 Problemas comunes	
	2 Consulte a un profesional si necesita ayuda	
Capítulo 5	Acerca de los sistemas de ayuda para la vida cotidiana (Seguridad Social)	15
	Seguros de Salud / Sistema de Pensiones / Seguro de Desempleo / Compensación por accidente y por ausencia del trabajo / Asistencia Social	
Lista de servicios para consulta	18
Epílogo	19

Capítulo 1

Sobre la legislación laboral en Japón

Q ¿Qué es la legislación laboral?

A Son reglas entre empleadores y trabajadores. Los empleadores no deben obligar a los trabajadores a trabajar en condiciones peores que las establecidas en la legislación laboral. La legislación laboral protege los derechos de los trabajadores.

Q ¿Cuál es la definición de “trabajadores” en la legislación laboral?

A Los trabajadores son las personas que reciben salario de un empleador (incluyen trabajadores temporales y trabajadores a tiempo parcial)

“shiyosha” (empleadores)



Personas que contratan trabajadores para sus negocios.

Q ¿Cuáles son las reglas sobre los salarios?

A Los empleadores deben pagar un dinero a sus trabajadores a cambio de su trabajo. A ese dinero se le llama “salario”. Los empleadores deben obedecer 5 reglas al pagar los salarios.

- 1 Los empleadores deben pagar los salarios en forma de dinero y no en forma de bienes.
- 2 Los empleadores deben pagar los salarios directamente a sus trabajadores.
- 3 Los empleadores deben pagar el salario completo al trabajador. Sin embargo, las tasas del seguro social e impuestos se deducirán del salario total (salario bruto) del trabajador.
- 4 Los empleadores deben pagar salarios a sus trabajadores al menos una vez al mes.
- 5 Los empleadores deben pagar los salarios en la fecha acordada.

“roudousha” (trabajadores)

Protegidos por la legislación laboral.



Todas las personas que reciben un salario.

Q ¿Cuáles son las reglas en cuanto a las horas de trabajo y forma de tomar los días libres?

A Las horas de trabajo, descansos y días libres están establecidos en la legislación laboral. Bajo esta ley, las horas de trabajo deben ser como máximo 40 horas a la semana, 8 horas al día.

Para hacer que un trabajador trabaje más de las horas de trabajo establecidas, el empleador debe llegar a un acuerdo con el trabajador. Cuando un trabajador trabaja por más de las horas de trabajo establecidas, el empleador debe pagar un 25% adicional al salario por hora acordado.

Cuando la jornada laboral supera las 6 horas, el trabajador tiene derecho a un descanso de 45 minutos. Cuando la jornada laboral supera las 8 horas, el trabajador tiene derecho a un descanso de 1 hora. Además, un trabajador puede tomarse al menos 1 día libre a la semana.

☆ **Excepción especial para estudiantes internacionales.**

Los estudiantes internacionales pueden realizar trabajos a tiempo parcial por un máximo de 28 horas por semana.

La Hello-Work y la Oficina de Inspección de Normas Laborales (Roudou-Kijun-Kantoku-Sho)

La Hello-Work es una oficina gubernamental que ayuda a encontrar trabajo. La Oficina de Inspección de Normas Laborales es una oficina gubernamental que protege a los trabajadores. Estas dos oficinas suelen estar ubicadas en el mismo edificio. Consulte con estas dos oficinas por cualquier problema relacionado con el trabajo.



Q ¿Qué pasará si me lesiono o enfermo durante el trabajo?

A En algunos casos, puede recibir dinero del Seguro de Indemnización por Accidentes de Trabajo (Rousai-Hoken). Si se lesiona en el trabajo o de camino al trabajo o si se enferma debido a el trabajo puede recibir una compensación del Seguro de Indemnización por Accidentes de Trabajo. Este seguro también incluye a trabajadores de tiempo parcial.
Si se lesiona o se enferma debido al trabajo, consulte con el empleador o con la Oficina de Inspección de Normas Laborales.

*El Seguro de Indemnización por Accidentes de Trabajo (Rousai-Hoken), es un sistema de seguro público basado en la Ley del seguro de indemnización por accidentes de trabajo.



Q ¿Qué es una “empresa explotadora” o un “trabajo a tiempo parcial explotador”?

A Es una empresa o puesto de trabajo que no cumple con las normas de la legislación laboral. No paga el salario en el día acordado, paga un salario menor al acordado, no da descanso ni días libres.
Si tiene algún problema relacionado con el trabajo, consulte con la Hello-Work o con la Oficina de Inspección de Normas Laborales de la región.



Capítulo 2

Información acerca de los contratos

1 ¿Qué es un “contrato”?

Un contrato es un acuerdo protegido por la ley. Se hace un contrato al comprar bienes, al hacer promesas de dar / recibir bienes, al alquilar un apartamento, etc. Todos estos son contratos.



Contratos cotidianos:



Existe un principio conocido como “libertad de contratación”

1 Podemos decidir la forma de hacer un contrato.

- Podemos hacer un contrato verbalmente.
- Podemos hacer un contrato por escrito.

2 Podemos elegir si realizamos o no un contrato.

- Hacer o no hacer un contrato.
- Elegir con quién se hace el contrato.
- Decidir los detalles del contrato.

3 Debemos cumplir con nuestros contratos.



¡Antes de hacer un contrato!

Debe pensar detenidamente en lo siguiente

¿Puede pagar lo acordado?

¿Puede cumplir la promesa?

¿Es necesario hacer un contrato?

¿Puede confiar en el socio contractual?



Asegúrese de cumplir siempre sus compromisos (promesas)

2 Cancelación de un contrato

Un contrato es un acuerdo entre dos o más partes. Cuando se firma un contrato, las partes deben cumplir sus compromisos. Sin embargo, en algunos casos se puede cancelar o revocar un contrato.

Ejemplos de casos en los que puede cancelar o revocar un contrato

Un contrato hecho con un menor* sin la aprobación de su representante legal** (padres/ apoderados o tutor legal) puede ser cancelado. Sin embargo hay algunas excepciones.

*Definición de menor: En Japón, un menor es una persona menor de 20 años. Un menor es un tipo de persona cuyas acciones están restringidas por la ley civil.

**Definición de representante legal: Es una figura legal que es designado en base a las disposiciones de la ley y no a las intenciones de la persona.

Hay 2 tipos de representantes legales para menores

- Padres o apoderados (Shinkensha): Aquel que tiene la patria potestad sobre un menor
- Tutor Legal (Koukennin): Aquel que es designado por el tribunal de familia cuando el menor no tiene un padre o apoderado.

Ambos representantes legales tienen autoridad para administrar los activos del menor antes de que éste sea mayor de edad.



Ejemplos de prácticas comerciales fraudulentas

Los estafadores intentarán acercarse con el objetivo de hacerle comprar un producto o servicio fraudulento. Existen los siguientes tipos:

1 Ventas con cita previa

Una persona le llama por teléfono, o se le acerca a través de las redes sociales, y le dice que “fue seleccionado” o “ha ganado un premio”. Él o ella lo invitan a reunirse e intentan venderle bienes o servicios. Después de la transacción, nunca más se podrá comunicar con ellos.

2 Ventas de certificados o calificaciones

Una persona hace repetidamente llamadas telefónicas para ofrecerle certificados o ciertas calificaciones y le pide para que compre el material y se inscriba a los cursos. Si no rechaza firmemente estas ofertas, le llegará el material a su casa sin haberlo pedido.

3 Ventas en una cita

Una persona intenta acercarse a usted a través de sitios web de citas o redes sociales. Después de varias citas con la persona, le pedirá que compre bienes o servicios costosos. Después de comprarlos, no podrá ponerse en contacto nunca más con esa persona.

4 Ventas por hostigamiento

En un lugar concurrido, una persona le pedirá que complete un cuestionario y lo llevará a un café u oficina donde no se le permitirá salir hasta que firme un contrato.

5 Marketing multinivel

Un comerciante de marketing multinivel le dirá que si vende los productos, un porcentaje de la venta será suyo. También le dirá que si invita a sus amigos o conocidos va a tener mayores ganancias. Sin embargo, muchas de las personas no obtendrán mayores ganancias y se quedarán con el stock de los productos.

6 Marketing SF (hipnotismo)

Recibe una llamada telefónica o un mensaje en la red social diciendo: “¡Felicidades a ganado un premio! Cuando va al lugar de reunión designado, se le entregan algunos bienes de forma gratuita. Los comerciantes inmorales intentarán venderle bienes caros utilizando técnicas que pueden privarle de su capacidad para tomar decisiones racionales.

7 Método de compra por visita a domicilio

Un comerciante deshonesto vendrá a su casa y le preguntará si desea vender cosas que no necesita. Él o ella tratarán de engañarle y comprar sus joyas o anillos a un precio muy bajo.

3 Información acerca del Cooling Off (Sistema de Enfriamiento de contrato)

El enfriamiento de contrato es un sistema que le permite cancelar o revocar un contrato por cualquier motivo. El enfriamiento debe hacerse por escrito, por ejemplo mediante una postal.

Períodos en los que se puede aplicar el Cooling off

• Ventas a domicilio, ventas por invitación, ventas con cita previa, etc	8 días
• Ventas por teléfono	8 días
• Método de compra por visita a domicilio	8 días
• Marketing multinivel	20 días

Puede cancelar o revocar el acuerdo enviando una postal de "Cooling Off" u otro documento dentro del período de enfriamiento, incluida la fecha del contrato.

! Cuando tenga problemas, consulte con la Línea de ayuda al consumidor (188) o consulte con un profesional (abogado, escribano judicial).

! Casos en los que no es posible aplicar el Cooling off:

- Cuando va a la tienda y compra algo o cuando compra algo por internet.
- Cuando compra productos consumibles, como cosméticos o detergentes, y abrió el paquete de esos productos.
- Cuando compra bienes en efectivo por un precio inferior a 3,000 yenes.

Capítulo 3

Información acerca del manejo del dinero

1 Impuestos

Los impuestos son dinero que se pagan a los gobiernos nacionales o municipales. Es un deber de todos los ciudadanos y residentes en Japón que ganan un salario pagar sus impuestos. Si trabaja, debe pagar el impuesto sobre la renta y el impuesto de residencia. El impuesto sobre la renta es un impuesto que se paga el mismo año en que recibe el dinero por su trabajo. Por otro lado, el impuesto de residencia se paga al año siguiente.

Si es un estudiante que trabaja a tiempo parcial y el ingreso anual es igual o inferior a 1,300,000 yenes, no tiene que pagar impuestos sobre la renta.

Si el impuesto sobre la renta se dedujo de su salario y el ingreso anual es inferior a 1,030,000 yenes, puede presentar una declaración de impuestos en la Oficina de Impuestos (Zeimusho) de su localidad para pedir un reembolso del impuesto deducido.

Si es propietario de un automóvil o una motocicleta

Cuando tenga un automóvil o una motocicleta, debe inscribirse en un seguro de responsabilidad civil (seguro contra accidentes de tránsito) para automóviles. Este seguro obligatorio es para el pago de indemnización por daños a la otra parte, en caso de lesiones o muerte causadas por accidentes de tránsito.

Tenga en cuenta que el monto de compensación por daños proporcionada por este seguro es limitado. En muchos casos, el monto de los daños excederá el monto cubierto por este seguro. Para evitar problemas, es mejor que se inscriba en un seguro adicional que es opcional.

Cuando posee un automóvil o una motocicleta con un motor de más de 250 cc, debe solicitar el "Shaken" (Inspección técnica y registro del automóvil).

2. Tarjetas de crédito

¿Qué pasa si elige la opción de Pago Revolvente (Rotativo) con la tarjeta de crédito?

El pago revolvente o rotativo es una de las opciones de pago cuando se utilizan tarjetas de crédito. Con esta opción, la cantidad de dinero que tiene que pagar cada mes es una cantidad fija predeterminada. Si el monto total de las compras en un mes excede el monto de su pago revolvente, la porción excedente de la factura debe pagarse en el mes siguientes. Además, debe pagar una tarifa de por el trámite.

Dado que la cantidad de dinero que debe pagar cada mes es fija, puede no ser consciente de cuánto está endeudado y puede seguir comprando productos que excedan sus ingresos. Esto a menudo hace que nunca termine de pagar la deuda.

Acerca de los garantes (Hoshounin)

Un garante (Hoshounin) es una persona que hace un acuerdo con un acreedor para pagar una deuda en nombre de un deudor en caso de que el deudor no pague la deuda.

Si acepta ser garante, tendrá que pagar la deuda, si esa persona no paga la deuda por su cuenta.

Piense detenidamente antes de aceptar ser garante de alguien o sobre pedirle a alguien que sea su garante.



Capítulo 4

Acerca del sistema de justicia

1 Problemas comunes

Caso

1

Problemas con el dinero

Mi amigo no me devuelve el dinero que le presté

El acto de que alguien preste dinero a una persona que se compromete a devolver el dinero se denomina “contrato de préstamo”.

Si el prestatario se niega a devolver el dinero a pesar de las reiteradas solicitudes de reembolso del prestamista, el prestamista tiene derecho a presentar una demanda contra el prestatario.

Caso

2

Problemas con las compras por internet

No me llegan los productos que pedí

Un acuerdo de venta es un acuerdo para intercambiar bienes por dinero. Al comprar en Internet, hay algunos casos en los que el comprador paga el dinero, pero nunca recibe el producto y no puede contactar al vendedor. Este es un tipo de fraude.

Caso

3

Causar perjuicios a terceros

Lastimé a alguien cuando estaba manejando bicicleta

Según la Ley de tránsito, una bicicleta se considera un tipo de vehículo. Si lesiona a alguien mientras monta en bicicleta, será responsable de multas e indemnización por daños y perjuicios.

2 Consulte a un profesional si necesita ayuda

- Si tiene problemas porque fue engañado al comprar o vender bienes
- Si tiene alguna preguntas sobre asuntos legales, etc.
 - 1 Consulte con un profesional en el área legal (Ver la última página).
 - 2 Puede que le resulte difícil pedir ayuda, tenga el valor de consultar con alguien.
 - 3 Si un amigo le pida ayuda, preséntele una entidad adecuada para que pueda consultar.



◆ Seguro de Salud (Kenkou Hoken)

El seguro de salud (Kenkou Hoken) es un seguro para proteger nuestras vidas. Lo puede usar cuando tenga alguna enfermedad o lesión. El seguro médico pagará una parte del costo médico, siempre y cuando esté inscrito y tenga al día sus pagos.

Hay dos tipos de seguro médico. Uno es el Seguro Médico Social (de la empresa) y el otro es el Seguro Nacional de Salud.

Las tarifas del Seguro Médico Social se deducen de su salario, por otro lado, las tarifas del Seguro Nacional de Salud se pagan a las oficinas del gobierno local (municipio) de su ciudad.

Si no puede pagar la tarifa del Seguro Nacional de Salud, vaya a la oficina del gobierno local de su ciudad y pida ayuda. Dependiendo de su situación, es posible la reducción o exención del pago de la tasa del seguro de salud.

◆ Sistema de Pensiones (Nenkin)

Las personas que residen en Japón deben inscribirse en el sistema de pensiones "Nenkin".

Hay 2 tipos de pensiones: la Pensión Nacional (Kokumin-Nenkin) y la Pensión del Empleado (Kousei-Nenkin). Si reside en Japón y tiene entre 20 y 60 años, debe inscribirse en la Pensión Nacional. Si es empleado de una empresa o trabaja como funcionario público o un puesto similar, debe inscribirse en los dos sistemas de pensiones, la Pensión Nacional y la Pensión del Empleado.

Para inscribirse en la Pensión Nacional tiene que hacerlo en la oficina del gobierno local (municipio).

Para inscribirse en la Pensión del Empleado tiene que hacerlo a través de su empresa. Si trabaja en una empresa, las tarifas del seguro para estos dos tipos de pensiones se deducirán de su salario.

La empresa pagará la mitad de las tarifas de la Pensión del Empleado, lo que significa que Usted sólo pagará la mitad de las cuotas de la Pensión del Empleado.

Si paga las cuotas de ambas pensiones, podrá recibir más beneficios cuando se convierta en beneficiario (pensionista).

Si desea recibir una pensión, debe pagar las tarifas del seguro como mínimo 10 años durante los 40 años entre las edades de 20 y 60 años.

Si paga las tarifas del seguro, puede recibir una pensión por discapacidad en caso de que quede discapacitado (discapacidad de función mental o física). No olvide inscribirse en el Sistema de Pensiones.

◆ Seguro de desempleo (Shitsugyou-Hoken)

Todos los empleados están inscritos en el Seguro del Empleo (Koyou-Hoken). El Seguro de Desempleo (Shitsugyou-Hoken) es parte de este Seguro del Empleo. Los empleados pueden recibir el seguro de desempleo después de dejar el empleo en la empresa. La empresa paga la mitad de la tarifa del seguro y el empleado debe pagar la otra mitad. La parte de la tarifa del seguro de empleo se deduce de su salario.

El período en el que puede recibir el seguro de desempleo depende del período del trabajo y el motivo de desvinculación del empleo. Verifique los recibos de pago para confirmar si está inscrito en el seguro.

Para recibir el seguro de desempleo, debe obtener una Carta de desvinculación (Rishokuhyou) de la empresa.

Lleve la Carta de desvinculación (Rishokuhyou) a la oficina de Hello-Work para solicitar el seguro de desempleo.

◆ Compensación por accidente y por ausencia del trabajo (Rousai·Kyuugyo-Hosho)

Sobre la Compensación por accidente de trabajo (Rousai)

- Solicitante: Empleados de una empresa, incluidos los trabajadores temporales y a tiempo parcial.
- Se aplica en las siguientes situaciones: Para accidentes en el trabajo o camino al trabajo
- Se aplica en casos de: lesiones, enfermedad, invalidez o muerte.

En estos casos descritos arriba se puede aplicar a la Compensación por accidente de trabajo.

Si está ausente del trabajo y no puede recibir un salario debido a un accidente, hay casos en los que puede recibir la Compensación por ausencia del trabajo (Kyuugyo-Hosho) solicitando el pago por parte del seguro en la Oficina de Normas Laborales (Roudo-Kijun-Kantokusho).

Incluso si la tarifa del Seguro para Accidentes de Trabajo (Rousai-Hoken) no se indica en el recibo de pago, la compañía correrá con el costo de pagar la suma total de la tarifa del seguro.

Vaya a la Oficina de Normas Laborales (Roudo-Kijun-Kantokusho) para obtener más detalles.



◆ Asistencia Social / Ayuda de Supervivencia (Seikatsu-Hogo)

La Asistencia Social o Ayuda de Supervivencia es un apoyo financiero que puede recibir del gobierno si experimenta dificultades financieras.

“Dificultad financiera” significa que el ingreso total de un hogar (ingreso de todos los miembros de la familia) es más bajo que el “Costo de vida mínimo” que está predeterminado por el gobierno.

En cuanto a los extranjeros, aquellos con un estatus de (Residencia permanente, Residencia de largo plazo, Cónyuge de japonés, Cónyuge de un residente permanente, Residencia permanente especial o Refugiado reconocido) pueden recibir la asistencia social o ayuda de supervivencia.

Incluso cuando está trabajando, hay casos en los que puede recibir la asistencia social si sus ingresos son muy bajos.

Vaya a la oficina del gobierno local para una consulta si tiene dificultades financieras.



Lista de lugares para consulta

Centros de consulta a nivel nacional

Nombre	Teléfonos	Horario	Tipo de consulta
Línea directa del Consejo Nacional Juvenil de Escribanos Judiciales "Zenkoku-Seinen-Shihoushoshi Kyogikai-Hotline"	03-3359-3639	Lunes a Viernes 14:00~18:00	Consulta gratuita sobre problemas legales relacionados con el dinero, salarios impagos, etc.
Centro de asistencia jurídica de Japón "Hou-Terrace"	0570-078374	Lunes a Viernes 9:00~21:00 Sábados 9:00~17:00	Problemas legales
Centro Nacional de Asuntos del Consumidor de Japón "Kokumin-Seikatsu-Center"	03-3446-0999	Lunes a Viernes 10:00~12:00 13:00~16:00	Problemas del consumidor, quejas generales relacionadas con productos y servicios al consumidor, etc.
Línea de ayuda al consumidor "Shouhisha Hot-Line"	188 03-3446-1623	Lunes a Viernes 10:00~12:00 13:00~16:00	Le indicará el centro de consulta de su región

Páginas de internet en las que puede buscar centros de consulta por región

Nombre	Dirección de internet	Tipo de consulta
Centro de consulta de escribanos judiciales "Shihoushi Sougou Soudan Center"	http://www.shiho-shoshi.or.jp/activity/center_list.html	Consulta sobre problemas legales relacionados con trabajo
Centro de asistencia jurídica de Japón "Hou-Terrace"	http://www.houterasu.or.jp/sp/chihoujimusho/index.html	Problemas legales
Centro de ayuda al consumidor "Shouhi-Seikatsu-Center"	http://www.kokusen.go.jp/map/	Problemas del consumidor, quejas generales relacionadas con productos y servicios al consumidor, etc.
Centro de consulta laboral "Sougou-Roudou-Soudan-Corner"	http://www.mhlw.go.jp/general/seid0/chihou/kaiketu/Soudan.html	Problemas legales relacionados con la legislación laboral

Centro de consultas en su región (averigüe el número de contacto y llene los espacios)

Nombre	Teléfonos	Horario	Tipo de consulta
Centro de consulta de escribanos judiciales "Shihoushi Sougou Soudan Center"			
Centro de asistencia jurídica de Japón "Hou-Terrace"			
Centro de ayuda al consumidor "Shouhi-Seikatsu-Center"			
Centro de consulta laboral "Sougou-Roudou-Soudan-Corner"			
Municipalidad "Shiyakusho" "Machi-yakuba" "Kuyakusho"			
Oficina de Bienestar Social "Fukushi-Jimusyo"			
Oficina de Seguridad del Empleo Público "Hello-Work"			
División de seguridad pública del Departamento de Policía "Keisatsu-Seikatsu-Anzenka"			

Epílogo

Gracias por leer este manual hasta el final. ¿Le resultó útil el manual?

Es posible que más adelante se encuentre con situaciones complicadas que no comprenderá, en esos casos no sufra sólo y asegúrese de consultar con alguien.

Si no tiene a alguien a quien consultar, consulte en uno de los centros de consulta de la lista.

Este manual contiene información para personas que se integrarán a la sociedad y al mercado laboral.

- Consejo Nacional Juvenil de Escribanos Judiciales ぜんこくせいねんしほうしよしほうかい 全国青年司法書士協議会
〒160-0004
Tokyo-to Shijyuku-ku Yotsuya 2 choume 8 banchi
TEL.03-3359-3513 FAX.03-3359-3527
e-mail:info@zenseishi.com
- Asociación Internacional de Konan こなんしこくさいようかい 湖南省国際協会
〒520-3195
Konan shi Ishibe chuou 1 choume 1-1 Konan Shiyakusho Nishi chousha 4F
TEL.0748-69-7530 FAX.0748-69-7530
e-mail:kia-kyokucho@gaea.ocn.ne.jp
- Asociación de Amistad Internacional de Kusatsu くさつしこくさいこうりゅうきようかい 草津市国際交流協会
〒525-8588
Kusatsu-shi Kusatsu 3 choume 13-30 Kusatsu Shiyakusho 2F Machizukuri Kyoudouka
TEL.077-561-2322 FAX.077-561-2482
e-mail:kifa-japan@coda.ocn.ne.jp

[Patrocinador] Rotary Club de Konan